

朝鮮 (多數國之部) 多數國之部ニ關スル附記

千九百三年五月八日東京ニ於テ

和蘭國公使 スウェルツ、ド、ランダス

外務大臣 小村男爵閣下

六五〇

par la présente.

Vous priez agréer, Monsieur le Baron, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) SWEERTS DE LANDAS.

Son Excellence

Monsieur le Baron J. Komura,

Ministre des Affaires Étrangères,

etc., etc.,

Tokio.

琉球 II. LIU-KIOU.

亞米利加合衆國琉球 王國政府トノ定約

千八百五十四年七月十一日 (安政元年
甲寅六月十七日) 那覇ニ於テ調印 (漢、
英文)

(譯文)

以來何時タリ合衆國人民琉球ヘ至ル節
ハ丁寧懇切ヲ以テ取扱フヘシ右人民ヨリ
請フモノハ何品タリ合衆國產ノ分ハ官員又
ハ平民ヨリ賣渡スヘシ且ツ長官ヨリ禁法
ヲ設ケ琉人ヨリ物品賣渡ヲ妨ク可カラス
而シテ兩國ノ人民力買ント欲スル物ハ何物
タリ至當ノ價ヲ以テ賣買スヘシ

何時タリ合衆國船琉球何レノ港ニテモ
入港ノ節ハ至當ノ價ヲ以テ薪水ヲ供スヘシ
然レモ他ノ物品ヲ得ント欲セハ「ナパ」
ニ於テノミ買フヲ得ヘシ

琉球米國間ノ條約*

* 調印書ニハ漢、英文共條約名ノ掲出ナシ
記錄ニ存スル漢文寫ニハ「約條」トアリ

一此後合衆國人民到琉球須要以禮厚待和
睦相交其國人要買求物雖官雖民亦能以
所有之物而賣之官員無得設例阻禁百姓
凡一支一收須要兩邊公平相換

一合衆國船或到琉球各港內須要供給其薪
水而亦公道價錢支之至若該船欲買什物
則宜於那覇而買

CONVENTION BETWEEN THE LEW CHEW ISLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

Signed at Napa, in Chinese and English, July 11,
1854. (1st year of Ansei)

Hereafter, whenever Citizens of the
United States come to Lew Chew, they
shall be treated with great courtesy
and friendship. Whatever Articles these
persons ask for, whether from the officers
or people, which the Country can furnish,
shall be sold to them; nor shall the authori-
ties interpose any prohibitory regulations
to the people selling, and whatever either
party may wish to buy, shall be exchanged
at reasonable prices.

Whenever Ships of the United States shall
come into any harbor in Lew Chew, they
shall be supplied with Wood and Water at
reasonable prices, but if they wish to get
other Articles they shall be purchasable
only at Napa.

若シ合衆國船大琉球若シクハ琉球王國政府管轄島ニ於テ被船セハ人命且所持ノ物ヲ救フン爲メ地方官ヨリ人ヲ送り出シテ救ヒ得タル諸物ヲ取り運シカ爲メ其國船至ル迄ハ陸ニ持チ運ヒ得ヘキ物ヲ守護スヘシ此禍難ノ人ヲ救フタル入費ハ其本國ヨリ償返スヘシ

合衆國船中ノ人上陸ノ節ハ附添人或ハ所業監察ノ官員ナクシテ隨意ノ所ヘ徘徊自由タルヘシ然レモ強テ人家ヘ踏み入り女ニ戯レ人民ヲシテ無理ニ物品ヲ賣シメ其他不法ノ舉動イタサバ地方官ニテ召捕フヘシ最モ危暴ノ取扱アル可カラス而シテ罰ニ付テハ其船主ヘ報知スヘシ

合衆國人民ノ墓所ハ「ツマイ」ニアリ其墓并ニ墓石ヲ妨ク可カラス

琉球政府ヨリ熟練ノ水先案内者ヲ定メ此島沖ヘ船ノ見ヘルヲ窺ハシメ其船「ナバ」

一合衆國船或被風颶漂壞船於琉球或琉球之屬洲俱要地方官遣人救命救貨至岸保護相安俟該國船到以人貨附還之而難入之費用幾何亦能向該國船取還於琉球

一合衆國人民上岸俱要任從其遊行各處毋得遺差追隨之窺探之但或闖入人家或妨婦女或強買物件又別有不法之事則宜地官拿縛該人不可打之然後往報船主自能執責

一於泊村以一地爲亞國之墳所倘或埋葬則宜保護毋毀壞其墳

一要琉球國政常養善知水路者以爲引水之用使其探望海外倘有外國船將入那霸港

ヘ入り來ルヲ見ハ無難ノ碇泊場ヘ導カンタメ好キ扁舟ニテ岩礁ノ外ヘ乗出スヘシ此驅役ノ爲船主ヨリ水先案内者ヘ五弗ヲ拂フヘシ港ヨリ岩礁外ヘ出ルモ亦同様ナリ

何時タリモ船「ナバ」ヘ碇泊ノ節ハ地方官ヨリ一千「カッチー」毎ニ銅錢三千六百ノ割ヲ以テ薪ヲ供シ水ハ一千「カッチー」則チ充滿ノ桶六箇各桶米國三十「カルロン」ヲ含ム毎ニ銅錢六百ノ割ヲ以テスヘシ

合衆國ヨリハ東印度支那及ヒ日本海ニアル合衆國海軍大都督^{日本ヘ特派}水司提督官「マチニシベルリ」氏出會シ琉球政府ヨリハ事務監督^{アン}「シヨ、フイン」氏并「シユイ」ニ在ル琉球官庫掛リ「バーリヨシ」氏出會シテ英語及ヒ支那語ヲ以之ヲ記ス右ノ寫ハ一千八百五十四年第七月十一日則ヒ一フング世ノ第四年第六月十七日「ナバ」ノ公務所ニ於テ取換置ク者ナリ

エム、シー、ペルリ

〔備考〕右漢、英文ハ調印本書ニ、和譯文ハ本省記録(琉球藩米蘭佛約定書)ニ據レリ尙右記録ニハ「一千八百五十四年第七月十一日「ナバ」ニ於テ決議シ一千八百五十五年第三月九日合衆國大統領ヨリ布告ス」トアリ

琉球 亞米利加合衆國琉球王國政府トノ定約

If Ships of the United States are wrecked on Great Lew Chew or on Islands under the jurisdiction of the Royal Government of Lew Chew, the local authorities shall dispatch persons to assist in saving life and property, and preserve what can be brought ashore till the Ships of that Nation shall come to take away all that may have been saved; and the expenses incurred in rescuing these unfortunate persons shall be refunded by the Nation they belong to.

Whenever persons from Ships of the United States come ashore in Lew Chew, they shall be at liberty to ramble where they please without hindrance or having officials sent to follow them, or to spy what they do; but if they violently go into houses, or trifle with women, or force people to sell them things, or do other such like illegal acts, they shall be arrested by the local officers, but not maltreated, and shall be reported to the Captain of the Ship to which they belong for punishment by him.

At Tumai is a burial ground for the Citizens of the United States, where their graves and tombs shall not be molested.

The Government of Lew Chew shall appoint skillful pilots who shall be on the

lookout for Ships appearing off the Island, and if one is seen coming towards Napa, they shall go out in good boats beyond the reefs to conduct her in to a secure anchorage, for which service the Captain shall pay the pilot, Five dollars, and the same for going out of the harbor beyond the reefs.

Whenever Ships anchor at Napa, the officers shall furnish them with Wood at the rate of Three Thousand Six hundred Copper Cash per thousand cattles; and with Water, at the rate of 600 Copper Cash (43 cents) for one thousand cattles, or Six barrels full, each containing 30 American Gallons.

Signed in the English and Chinese languages by Commodore Matthew C. Perry, Commander in Chief of the U. S. Naval Forces, in the East India China and Japan Seas, and Special Envoy to Japan, for the United States; and by Sho Fu fung, Superintendent of Affairs (Tsu li-kwan) in Lew Chew, and Ba Rio-si, Treasurer of Lew Chew at Shui, for the Government of Lew Chew, and copies exchanged, this 11th day of July, 1854, or the reign Hien fung, 4th Year, 6th Moon, 17th day, at the Town hall of Napa.

(Signed) M. C. PERRY.

(英文本書額ニ華文字ヲ用フヤニ從フ)

琉球佛國間ノ條約*

* 調印書ニハ漢文條約名ノ揚田ナシ
記録ニ存スル寫ニハ「約條」トアリ千八百五十五年十一月二十四日(安政二年乙卯十月十五日)
那霸ニ於テ調印(漢、佛文)

大佛囑晒國與大琉球國前請和約章程未蒙允諾今暫且停止待後再議今大佛囑晒國與大琉球國兩國大臣酌議合約章程在那霸地方官衙門

大佛囑晒國皇上欽使全權大臣兼理各國通商事務總領水師兵船提督軍門于爾杏會同

大琉球國藩王欽命中山府 布政大夫馬良才
總理大臣尙景保 酌議合約章程各款開
列于後 布政大夫翁德裕

一嗣後凡佛囑晒人到琉球各處地方兩國民人均須友誼和睦當思佛囑晒皇上民人更宜格外友睦凡佛囑晒人買食物等項或交地方官代買或與琉球民人自買琉球地方官不必設立法度禁其勿賣其價須要公平交易須與本國人無異

一凡佛囑晒大臣與琉球大臣屢議買賣地屋船等琉球大臣固執不允今兩國大臣妥議准予借用如後佛囑晒人要用地或屋或船即告知琉球地方官該地方官即去妥辦借與佛囑晒人需用如地屋船佛囑晒人不合該地方官可同佛囑晒人聽其順便擇換合意之處不論暫住久用均聽其自便倘琉球官員不肯更換借地屋船等佛囑晒人勢必要琉球妥貸合意之處需用勿得推委其佛囑晒人存放煤炭之地屋要近泊村埠頭左右或借或賃與佛囑晒國如貯煤炭之地或造房屋數間或高或大保存煤炭亦聽其順便建造至佛囑晒人所住房屋地船琉球官均宜隨時護衛勿得欺凌

一凡佛囑晒船進琉球各處港口要用各色木料淡水等項其價公平不得高抬如用別樣物件在那霸地方官代買

一凡佛囑晒船倘在琉球附近地方遭爛傷損等情該地方官速令軍民人等救護船上之人援救破船並駁運貨物該地方官宜設法安等居住俟有佛囑晒船到送回佛囑晒國該地方官所僱之人工食向船主取領

CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LES
ILES LIOU-TCHOU.

六五四

Signée à Napa, en chinois et français, le 24 novembre 1855 (2e
année d'onsai.)

En attendant la conclusion d'un traité plus complet entre Sa Majesté l'Empereur des Français, et Sa Majesté le Roi des Iles Liou-tchou, la convention suivante a été passée et arrêtée entre les Représentants soussignés des deux Gouvernements à Napa, le Vingt quatre Novembre Mil huit cent cinquante cinq

Savoir:

Pour Sa Majesté l'Empereur des Français, Mr le Contre-Amiral Guérin, Commandant en Chef la Station Navale de la Réunion, de l'Inde, de la Chine et du Japon d'une part;
et pour Sa Majesté le Roi des Iles Liou-tchou, leurs Excellences Chang-Kin-Pao, Régent du Royaume,
Ma-Léang-Tsay } Ministres des Finances;
Woun Tè-Yi }
lesquels sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1^{er}.

A l'avenir lorsque des français viendront aux Iles Liou-tchou, ils seront traités avec toute la courtoisie et les égards qui sont dûs aux sujets de Sa Majesté l'Empereur des Français. Toute denrée du pays qu'ils demanderont aux Chefs ou aux Gens du peuple leur sera vendue sans que les autorités du pays puissent établir aucun règlement prohibitif pour empêcher le peuple de leur vendre directement. Tous les objets de part et d'autre qu'ils voudraient acheter ou vendre seront échangés à des prix raisonnables.

ARTICLE 2.

Le Gouvernement de Liou-tchou refusant avec persistance de consentir à l'achat et même à la location par des Français, de terrains, maisons et bateaux, il est arrêté par les soussignés que les terrains, maisons et bateaux nécessaires aux Français leur seront fournis par les autorités du pays pendant tout le temps qu'ils en auront besoin. Si les terrains, maisons ou bateaux données aux français ne leur convenaient point, ils le feraient remarquer aux autorités locales qui devraient alors leur en fournir de plus convenables. Faute par elles de faire droit à leur réclamation, les Français seront autorisés alors à louer les terrains, maisons et bateaux à leur convenance. Un terrain spécial situé à proximité d'un débarcadère, sera concédé ou affermé à Tounai au Gouvernement Français par celui de Liou-tchou, pour y établir un dépôt de charbon et les constructions nécessaires à la conservation et à l'administration de ce dépôt.

Les terrains, maisons ou bateaux occupés par des Français seront inviolables.

ARTICLE 3.

Toutes les fois que des bâtiments français entreront dans une des rades de Liou-tchou il leur sera fourni le bois et l'eau dont ils auront besoin, aux prix courants; mais s'ils ont besoin d'autres objets ils ne pourront les acheter qu'à Napa.

ARTICLE 4.

Si des navires français viennent à naufrager sur l'une des Iles Liou-tchou, les autorités locales devront, dès qu'elles en seront informées, prêter assistance à l'équipage, pourvoir à ses premiers besoins et prendre toutes les mesures nécessaires pour sauver le navire et préserver les marchandises. Elles devront en outre conserver en lieux sûrs tout ce qui pourra être mis à terre

次五五

一 凡嘑嘑晒人到琉球各處地方遊行與人閒談常事地方官切勿禁止並立通事人暗地通知隨伴同行一切禁止或有嘑嘑晒人強買物件別有不法之徒地方官遣人報知船主聽其自行嚴責

一 凡嘑嘑晒人在泊村埋葬之墳地方官宜時常保護無得毀壞其墳

一 凡嘑嘑晒船駛到琉球想進那霸必須備頂好快船一隻能識港口水道人一名速至口外以便引領進口船主給付工食洋銀五元後欲揚帆亦要引領出口不得阻止留難船主亦給付工食洋銀五元無得增減

一 凡嘑嘑晒船進琉球那霸港口如要用各色木料每壹千舢給付錢參千六百元要用淡水每壹千舢給付錢六百元係琉球地方官代買

jusqu'à ce que des bâtiments de cette nation viennent prendre ce qui aura été sauvé. Les dépenses occasionnées par le sauvetage des naufragés seront remboursés par la nation à laquelle ils appartiennent.

ARTICLE 5.

Les français auront, aux Iles Liou-Tchou, la liberté d'aller où il leur plaira, et de communiquer librement et sans obstacles avec les habitants. On ne les fera pas accompagner d'agents chargés de les suivre ou d'espionner ce qu'ils font, mais si ces personnes cherchent à acheter de force des objets ou commettent tout autre acte illégal, elles seront arrêtées, par les autorités locales, sans pour cela être maltraitées, et remises au Capitaine du 1^{er} bâtiment français qui arriverait aux Iles Liou-tchou.

ARTICLE 6.

À Tumaï est un cimetière pour les Français leurs tombes et tombeaux seront respectés.

ARTICLE 7.

Le Gouvernement de Liou-tchou nommera des pilotes capables pour veiller les bâtiments français qui passeront au large de l'île, et si quelqu'un se dirige vers Nafa, les pilotes se rendront, dans de bons bateaux, au delà des brisants, pour les conduire à un mouillage sûr. Le Capitaine paiera au pilote cinq piastres pour ce service, et le même prix sera donné pour aller de la rade en dehors des brisants.

ARTICLE 8.

Lorsque des bâtiments mouilleront à Nafa, les autorités locales leur fourniront du bois au prix de 3600 sapecs pour mille cetties de bois, et de l'eau au prix de 600 sapecs pour mille cetties ou six barriques.

ARTICLE 9.

S'il arrive que des matelots ou autres individus désertent des bâtiments de Guerre ou s'évadent des navires de commerce français, les autorités locales, sur la réquisition du Capitaine, feront tous leurs efforts pour découvrir et restituer sur le champ, entre ses mains, les susdits déserteurs ou fugitifs.

Pareillement si des habitants des Iles, prévenus de quelque crime, venaient à se réfugier dans des maisons françaises ou à bord des navires, l'autorité locale s'adresserait au Capitaine ou au maître de la maison qui, sur la preuve de la culpabilité, prendrait toutes les mesures nécessaires pour que l'extradition soit effectuée.

ARTICLE 10.

Si, malheureusement, il s'élèverait quelque rixe ou quelque querelle entre les Français et les habitants des Iles Liou-tchou, comme aussi dans le cas où, dans le cours d'une semblable querelle, un ou plusieurs individus seraient tués ou blessés, les habitants seraient arrêtés par les autorités du Pays qui les feraient punir, s'il y avait lieu, conformément aux lois du pays; quant aux Français ils seront remis au Capitaine du 1^{er} bâtiment français qui se présenterait aux Iles Liou-Tchou.

ARTICLE 11.

Si, des bâtiments en détresse ou en avarie arrivaient aux Iles Liou-tchou, les autorités locales s'empresseraient de leur porter secours, de rechercher les matériaux nécessaires pour les réparer, et de mettre à leur disposition un local pour y déposer les agrès du navire, les marchandises et les vêtements de l'équipage.

Enfin il reste bien entendu que, quelque chose qu'il arrive, la France jouira toujours aux Iles Liou-Tchou des mêmes at-

一 凡嘑嘑晒兵船商船到琉球各處停泊遇有水手人等上岸散遊逃亡船主告知地方官該地方官實力查拿解送船主勿得隱匿倘有琉球人役負罪逃入嘑嘑晒人居住屋內或嘑嘑晒船內躲避地方官亦告知嘑嘑晒住屋之人或告船主查明罪由亦即拘送琉球地方官辦罪彼此不得庇匿

一 凡嘑嘑晒人倘有不法匪徒在琉球地方與琉球匪徒互相爭鬪毆傷致斃係琉球人由琉球官嚴拿審明照琉球國例治罪係嘑嘑晒人由嘑嘑晒船主拘拿審明照嘑嘑晒國例治罪倘船不在後來船主亦可代辦此事不得渾辦以傷和好

一 凡嘑嘑晒船到琉球或有遭危宜加意保護凡船中繩索物件所帶貨財行李衣服等項搬運上岸之時無論在何地方琉球官員宜飭差守護安排嘑嘑晒國與琉球國兩國民人俱永遠共睦勿傷和好以上十一款章程未曾妥議者尙多倘後琉球國與別國議通商貿易實地留人等情未經此議分晰者均照別國議款增加琉球官勿得妄言此款無議

咸豐伍年乙卯十月十五日在那霸公館立
馬良才 翁景保
翁德裕

兩國四位大臣面同親筆書名畫押蓋印各執一昏存照

〔備考〕 漢、佛文共調印本書ニ據レリ

琉球蘭國間ノ條約

* 調印書ニハ漢、英文共條約名ノ掲出ナシ
記録ニ存スル漢文寫ニハ「約條」トアリ

千八百五十九年七月六日(安政六年己未六月七日)那覇ニ於
テ調印(漢、蘭文)

荷蘭國王與

琉球國總理大臣欲堅定兩國永遠和好是以

荷蘭國王特派

欽差全權巴里官火船主用克而伊而翁加白良與

琉球國全權總理大臣尙鳳儀布政大夫翁德裕各將所奉之

上諭議定各條陳列於左

一 嗣後

琉球國總理大臣布政官與

荷蘭國王及兩國國民人均永遠和好無論何人在何地方皆全獲保佑
身家從今以後其國人要求買物雖官雖民亦能以所有之物而賣之
官員無得設例阻禁百姓凡一支一收須要兩邊公平相換

一 荷蘭國船或到琉球各港內須要供給其薪水而亦公道價錢支之至
若該船欲買什物則宜于那霸而買

一 荷蘭船倘或被風颶漂壞船於琉球或琉球之屬洲俱要地方官遣人
救命救貨至岸保護相安俟該國船到以人貨附還之而難人之費用
幾何亦能向該國船取還於琉球

vantages que la nation la plus favorisée.

Le désir mutuel des deux Gouvernements est qu'il existe
toujours une entente parfaite entre leurs sujets respectifs.

Et ont signé les jour, mois et an que dessus.

Le C. Amiral,

[L. S.] (Signé) GUÉRIN.

TRAKTAAT TUSCHEN NEDERLANDEN EN LIOE-KIOE.

Getekend te Napha, in het Chinesch en Nederlandsch, den 6e July, 1859.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden
en

de Regering van het Koninkryk Lioe-Kioe de betrekkingen van
vriendschap tusschen beide Ryken willende uitbreiden hebben:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden volmagt doen
verleenen aan Jonkheer J. H. van Capellen, Ridder van de orde
van den Nederlandschen Leeuw, van de Eikenkroon en van de
Witte Valk van Saxon Weimar Eisenach, Luitenant ter Zee 1^e
klasse, Kommandant Zyrer Majesteits Schroefstoomschip Bali
en

de Regering van het Koninkryk Lioe-Kioe, voorgesteld door den
Regent op Tsoelkwan, Shan-fon-Tien den Potshing tafo Oun-
téh-Ue die, na hunne wederzydsche volmagten te hebben medege-
deeld, de volgende artikelen hebben gesloten.

ART. 1.

Tusschen Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden en
de regering van het Koninkryk Lioe-Kioe, als ook tusschen de
onderdanen dien beide ryken, zonder onderscheid van persoon
of plaats, zal van nu af eene bestendige vrede en vriendschap
bestaan; Allen zullen volkomene bescherming genieten voor
hunnen persoon en voor hunne bezittingen:

Alle artikelen die de Nederlanders te Lioe-Kioe wenschen
te koopen en het land kan leveren, zullen aan hen verkocht
worden, onverschillig of zy zulks aan de ambtenaren dan wel
aan de bevolking vragen; ook zullen de overheden geene be-
palingen maken, die de bevolking verbieden om te verkoopen, en
al hetgeen een der partyen mogt verlangen te koopen, zal tegen
billyken prys verhandeld worden.

ART. 2.

Wanneer Nederlandsche schepen in een der havens van
Lioe-Kioe binnen loopen, zullen zy tegen billyken prys van hout
en water voorzien worden; mogten zy andere artikelen verlangen,
dan zullen deze alleen in de haven van Napha verkregen kunnen
worden.

ART. 3.

Wanneer Nederlandsche schepen op Lioe-Kioe of op een der
eilanden onder de jurisdictie van het Koninkryk Lioe-Kioe
stranden, zullen de overheden dadelyk menschen sturen om hulp
te verleenen tot het redden van leven en goed. Alles wat aan
den wal gebragt kan worden zullen zy op verzekerde plaats
bewaren tot dat schepen dezer natie gezond worden om het
gerekde af te halen. De gemaakte onkosten voor het redden van

一 荷蘭國人民上岸俱要任從其遊行各處毋得違差追隨之窺探之但或闖入人家或強買物件又別有不法之事則宜地官拿縛該人不可打之然後往報船主自能執責

一 於泊村以一地爲荷國之墳所倘或埋葬則宜保護毋毀壞其墳

一 要琉球國政常養善知水路者以爲引水之用使其探望海外倘有外國船將入那霸港須以好小舟出於沙灘之外迎引其船入港使知安穩之處而泊船該船主應以工錢七千貳百文而謝引水之人倘或出港亦要引出沙灘外亦謝工錢七千貳百文

一 此後有船到琉球港須要地方官供給薪水薪每壹千觔價錢三千六百文水每一千觔工價六百文凡以中大之砵桶六個即載水千觔所輸之銀或紋銀或洋銀

一 將來所定者荷蘭商人一如厚愛之國無異悉照遵行倘日後別國有得邀減省稅餉之處荷蘭人亦一體邀減

一 以上各條均關和議要約應俟

琉球總理大臣布政大夫

荷蘭國王用硃筆批准限以兩年即相交俾兩國分執一冊以昭信守但另繕二冊先由

琉球總理大臣

荷蘭欽奉全權公使大臣各爲

君上定事蓋用關防印信各執一冊爲據俾即日按照和約開載之條施行妥辦無礙要至章程者

天主降生一千八百五十九年七月初六日

咸豐九年己未六月初七日在那霸公館鈐蓋關防
以荷蘭書漢書
立字應遵執據

〔備考〕 漢、蘭文共調印本書ニ據レリ

personen, zullen door de natie waartoe zy behooren, vergoed worden.

ART: 4.

Nederlanders te Lioe-Kioe van den wal komende, mogen gaan waar het hun behaagd zonder verandering of wel dat ambtenaren gezonden worden om hen te volgen en na te gaan. Indien zy overtredingen begaan tegen de bevolking van Lioe-Kioe zullen zy door de plaatselijke overheden worden opgevat, doch niet mishandeld en terecht staan voor het gezag waaronder zy behooren, ten einde zoo noodig, door deze gestraft te worden.

ART: 5.

Te Toemai zal eene begraafplaats voor de Nederlanders bestaan, waar hunne graven niet geschonden mogen worden.

ART: 6.

De regering van Lioe-Kioe zal kundige loodsen benoemen om de Schepen in en uit de haven van Napha te brengen; zoowel voor het binnen als voor het uit loodsen zullen de gezagvoerders dier schepen zeven duizend twee honderd Tzin of Chinese koperen muntspcie betalen.

ART: 7.

Wanneer Nederlandsche schepen ter reede Napha ankeren zullen de plaatselijke overheden hun hout leveren tegen de prijs van drie duizend zes honderd Tzin of Chinese koperen muntspcie de duizend Katies, en water tegen zes honderd Tzin of Chinese koperen muntspcie de duizend Katies of Zes vaten vol. De betalingen zullen in vreemde munt of in ongemunt goud en zilver kunnen geschieden.

ART: 8.

Alle regten welke aan vreemde natien zullen worden verleend, zullen al mede dadelyk tot Nederland worden uitgestrekt en de Nederlandsche handelaren te Lioe-Kioe zullen regt hebben op gelyke behandeling, als die der meest begunstigde natie.

ART: 9.

Dit traktaat zal onderworpen zyn aan de ratificatie van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden gelyk zy dit reeds is door de regering van het koningryk Lioe-Kioe; en de akten van ratificatie zullen worden uitgewisseld te Napha binnen den tyd van twee jaren na dayteekening dezes.

Immiddels zullen de bepalingen van dit traktaat dadelyk in werking treden.

Aldus gedaan te Napha, Lioe-Kioe, in de Nederlandsche en Chinese talen den 6^e July, 1859, overeenkomende met de Lioe-Kioe tydreckening den 7^e dag van de 6^e maan van het 9^e jaar Loeweh der regering Hien-fong.

Ter oorkonde waarvan de bovengemelde gevolmagtigden, deze in duplo hebben geteekend en hunne zegels daarop hebben gesteld.

(W. G.) J. VAN CAPELLEN.

(參考一)

琉球ニ關スル副島外務卿ト駐日
米國公使トノ間ノ來往翰

千八百七十二年十月二十日
〔前書等〕
明治五年十月五日 東京ニ於テ

(Reference 1.)

CORRESPONDENCE BETWEEN THE JAPANESE
FOREIGN MINISTER AND THE UNITED STATES'
MINISTER AT TOKIO REGARDING THE
LEW CHEW ISLANDS.

Dated at Tokio, October 20, 1872 and 5th day, 10th month, 5th year
of Meiji.

U. S. LEGATION, JAPAN,
October 20, 1872.

His Excellency
Soyoshima Tonomi, [sic]
Minister of Foreign Affairs.

來翰(譯文)

此頃日本政府より琉球島王に辭爵讓地を促めされ同人儀日本帝
國中に故大名と同格に列せられ華族に敍せられ候旨宣下有之候
由閣下ニ御あらせにて承知仕候然れども之を以て琉球を合併せら
れて日本帝國の一部分と相成候就るを千八百五十四年七月十
一日に亞米利加合衆國と琉球國と取結し規約に閣下ニ注意を乞
ひ申度其を印行條約書に四枚目を御覽可被下候隨ち琉球國一
圓に惣地境中右規約に諸條目を貴政府にて御維持被下候哉此段
御伺中進候 拜具

千八百七拾貳年

第十月二十日

シロ、イ、ノ、ゾ、ロ、ン、グ

外務卿副島種臣閣下

Your Excellency,
Understanding you to advise me a few days since that the
King of the Lew Chew Islands had been called upon by the
Japanese Government to resign his titles and estates to it, which
had been done, letters patent of nobility issued to him constitut-
ing him a member of the nobility of your Empire, ranking as
do the former Daimios, thus incorporating Lew Chew, as an
integral portion of the Japanese Empire; I feel called upon to
call your attention to a Compact entered into between the former
Kingdom of Lew Chew and the United States of America, on
the 11th of July, 1854, (See Bound volume of Treaties, Page 4)
and to ask if the same will be observed in all its provisions by

Your Government within the territorial limits of the former
Kingdom.

I have the honor to remain
Your most obedient Servant
(Signed) C. E. DE LONG.

(Translation.)*

FOREIGN OFFICE, TOKYO.

The 5th of 10th month of 5th year of Meiji.

In reply to your excellency's note of October 20, 1872,
regarding the Lew Chew Islands, I beg to state as follows:
The Lew Chew Islands have been dependencies of this em-
pire for hundreds of years, and to them the title of Han was
recently given.

As you say, the Lew Chew being an integral portion of the
Japanese Empire it is natural that the provisions of a compact
entered into between the Lew Chew and the United States on
the 11th of July, 1854, will be observed by this government.
With respect and consideration,

SOYOSHIMA TANE-OMI.

*V. Foreign Relations, 1873, p. 554.

往翰

琉球島に儀ニ付千八百七十二年第十月二十日附を以御問合ニ書
簡落手致し候同島に儀ハ數百年前より我邦ニ附庸ニ有之此度改
変内藩ニ定める迄ニ候閣下御申越え如く我帝國ニ一部ニ候故千
八百五十四年第七月十一日ニ貴國と琉球とニ間ニ取極めし規約
ニ趣ハ當政府ニ於て維持遵行可致候儀勿論ニ儀ニ御座候此段同
答敬具

明治五年壬申十月五日

副島卿

米公使閣下

〔備考〕右往翰英譯文ハ米國「フョリン、リレーションズ」ニ據リ其ノ他ハ凡テ
本省記録(琉球藩米蘭佛約定書)ニ據ル尙來翰譯文ニハ「本文中」閣下ノ爲
御知云々」ト有之候ハ口上ヲ以テ御申述相成且當時多クハ筆記無之故對語書
モ無之候」トノ掛ケ紙アリ

(參考二)

琉球ニ關スル副島外務卿ト駐日
伊國代理公使トノ間ノ來往翰

明治六年八月二十七日
同 年九月十九日 東京ニ於テ

來翰(譯文)

以手紙致啓上候然も貴政府長官より公然御達を趣こあるも貴政府
あゐて琉球島を貴國一統と一部を被見做外務省あゐて右島交際
と事務被扱候趣に候就あるも此場合に乗し且各國と琉球國政府
と取結びし條約に基に拙者今閣下と御懇切に依頼し右島に在留
貴國長官に右島中貴國と權を及ぶ所於て舊條約於て他國人民
に被許候處と權と利を我伊太利國と船艦並に人民にも同様被
許候様御通達被下度擬拙者只今と處にあるも此書狀爲取換而已に
あ充分と心得候得共或も別段に條約被取結候様之事に候得も閣
下御答次第無遅延我政府に通達可仕先も右申述度如此に候已上
千八百七十三年八月二十七日

東京於て

リ タ

(Réfrence 2.)
CORRESPONDANCE ENTRE LE MINISTRE DES AF-
FAIRES ÉTRANGÈRES DU JAPON ET LE CHARGÉ
D'AFFAIRES DE L'ITALIE CONCERNANT
LES ÎLES LIOU-KIOU.

Datée à Tokio, le 27 août et le 19 septembre 1873 (6e année de Meiji).

Tokio, 27 Août 1873.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de Sa Majesté le Ténno, d'après les noti-
fications officielles des autorités Impériales, considère les îles Liu-
kiu comme partie intégrante de l'Empire, et le Ministère des
Affaires Étrangères s'est chargé de la représentation diploma-
tique de ces îles.

Vu cette circonstance et en me référant aux traités conclus
entre différents pays et le Gouvernement des îles Liu-Kiu, j'ai
recours à l'obligeance accoutumée de Votre Excellence et je La
prie de vouloir bien inviter les autorités impériales dans ces îles
à accorder aux navires et aux sujets italiens, jusqu'où s'étend
l'autorité japonaise sur les Liu-Kiu, la jouissance des mêmes
droits et des mêmes avantages, accordés par les traités précités
aux sujets de quelques autres nations.

Je ne manquerai pas de porter sans délai à la connaissance
de mon Gouvernement la réponse qu'il plaira à Votre Excellence
de me faire à ce sujet, dans le cas où il préférerait conclure un
traité spécial au lieu de ce simple échange de notes, que je crois

pour le moment suffisant.

Je saisis avec plaisir cette occasion pour Vous offrir, Mon-
sieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considéra-
tion.

(Signé) LITTA.

A Son Excellence

Monsieur Soyedjima Taneomi,

Ministre des Affaires Étrangères.

(Traduction.)*

Tokio, 19 septembre 1873.

Monsieur le comte,

J'ai l'honneur d'acuser réception de votre note en date du
27 août 1873, et j'accepte la proposition, que vous m'avez faite par
cette note, au sujet d'une convention entre les îles Lieu-Kieu et
l'Italie.

Suivant votre demande, j'informerai les autorités de Lieu-
Kieu de traiter les bâtiments et les sujets italiens de la même
manière que l'Amérique, la France et la Hollande, qui ont déjà
conclu une convention avec les îles Lieu-Kieu.

Avec respect et considération.

(Signé) SOYEDJIMA TANEOMI.

* V. G. F. de Martens, Nouveau Recueil général de Traités, 2e Série,
Tome IV, p. 234.

往翰

千八百七十三年八月廿七日附貴翰淺以の琉球藩と義に付御申越
と趣致承知候即御來意に任せ曾て同藩と米佛蘭と約束致候件に
の貴國船艦并に人民浅も同様取扱候様同藩に相達し置可申候右
同答如此候敬具

明治六年九月十五日草
(十九日)

外務卿 副島 種臣

伊太利國代理公使

コントリツタ閣下

〔備考〕 右往翰佛譯文ハ獨國「マルテンス」條約集ニ據リ其ノ他ハ凡テ本省記錄
(琉球藩米蘭佛約定書)ニ據ル